



BIML 12 N° 234/SP-PSt-G-FM

10 December 2012

To: Members of the International Committee of Legal Metrology

Subject: Voluntary participation in financing the BIML Translation Center for 2013

Dear Colleagues,

The Bureau uses both French and English in many documents such as papers for the Conference, International Recommendations and Documents, circulars, information posted on the web site, etc.

The Convention (Article XXVI) provides a means of financing special work and prescribes that “extraordinary subsidies may be allotted by certain Member States”. Such subsidies finance the BIML Translation Center.

In order to broaden the scope of the Translation Center, at its 46th Meeting in Prague, the CIML adopted Resolution no. 7, resolving:

a) that the funds in the special account of the BIML Translation Center may be used, as necessary, for translation and interpretation activities that are not currently part of the normal operation of the Bureau, in particular:

- *the translation of documents (with particular priority to translating from English to French to reduce the backlog of Publications into French);*
- *interpretation on an experimental basis at Conferences and Committee Meetings;*
- *converting existing documents of interest to the work of the Organization (minutes and resolutions of past Conferences and Committee Meetings and other relevant documents) into a suitable electronic format;*

b) to decrease the base contribution for the BIML Translation Center to EUR 200.

CIML Members are invited to again consider contributing to this fund in **2013** so that the BIML may continue to offer this linguistic support, notably in view of the discussions that took place on the Translation Center at the 46th CIML Meeting in Prague and CIML Resolution no. 7.

Those CIML Members wishing to participate in financing the BIML Translation Center for **2013** are requested to return the enclosed participation form to me at the Bureau by e-mail (sp@oiml.org) or fax. If required, the BIML will then issue an invoice indicating the amount due.

We thank you for your continued support and for helping us to further develop the services offered by the Translation Center.

Yours faithfully,

Stephen Patoray
BIML Director



BIML 12 N° 234/SP-PSt-G-FM

10 décembre 2012

Aux : Membres du Comité International de Métrologie Légale

Objet : Participation volontaire au financement du Centre de Traduction du BIML pour 2013

Mesdames, Messieurs,

Le Bureau utilise à la fois le français et l'anglais dans de nombreux documents pour la Conférence, ainsi que pour les Recommandations et Documents Internationaux, les lettres circulaires, les informations affichées sur le site web, etc.

La Convention (Article XXVI) prévoit la possibilité d'un financement de certains travaux spéciaux et dispose que « des subventions extraordinaires peuvent être allouées par certains États Membres ». De telles subventions financent le Centre de Traduction du BIML.

Afin d'élargir le champ du Centre de Traduction, lors de sa 46ème Réunion à Prague, le CIML a adopté la Résolution n° 7, et décide:

a) que les fonds du compte spécial du Centre de Traduction du BIML peuvent être utilisés, si nécessaire, pour des activités de traduction et d'interprétation qui n'entrent pas à ce jour dans les attributions du Bureau, notamment :

- *la traduction de documents (avec une priorité particulière pour les traductions de l'anglais vers le français afin de réduire le retard des publications en français) ;*
- *l'interprétation sur une base expérimentale aux Conférences et Réunions du Comité ;*
- *la conversion de documents existants qui présentent un intérêt pour les travaux de l'Organisation (comptes rendus et résolutions des Conférences et Réunions de Comité passées, ainsi que tous autres documents importants) en un format électronique adéquat ;*

b) de réduire la contribution de base au Centre de traduction du BIML à 200 euros.

Nous invitons donc les Membres du CIML qui le veulent à participer de nouveau pour 2013 au financement du Centre de Traduction du BIML, lui permettant de continuer à proposer son soutien linguistique, notamment en vue des discussions qui ont eu lieu sur le Centre de Traduction lors de la 46ème Réunion du CIML à Prague et en vue de la Résolution n° 7 du CIML.

Les Membres du CIML qui souhaitent participer au financement du Centre de Traduction du BIML pour **2013** sont priés de me retourner la fiche de participation ci-jointe au Bureau soit par e-mail (sp@oiml.org), soit par fax. Si besoin, le BIML établira une facture indiquant le montant dû.

Nous vous remercions de votre soutien continu et de nous aider à développer encore plus les services que propose le Centre de Traduction.

Je vous prie d'agréer, Mesdames, Messieurs, l'assurance de ma haute considération.

Stephen Patoray
Directeur du BIML



**Financial Code of the BIML Translation Center
(Annex to letter no. 12/234 dated 10 December 2012)**

CIML Members wishing to contribute to the BIML Translation Center may register with either Group A or Group B:

- Group A concerns those Member States that do not assume any responsibility (or very limited responsibility) as Secretariats of OIML TCs or SCs, but that nevertheless wish to give the Translation Center their financial support.
- Group B concerns those Member States that have taken on the responsibility of acting as Secretariat of certain OIML TCs or SCs, and who may from time to time need to request translation assistance for certain drafts developed under their responsibility into French or English if these linguistic skills are not available among the TC or SC members. In some cases, these translations will be subject to prior approval by the BIML.

The annual contribution to the BIML Translation Center is calculated in relation to the Member State contributory coefficient to the general budget of the OIML, as below:

Group A: n times the base contribution

Group B: twice the Group A amount

For **2013**, in application of Resolution no. 7 of the 46th CIML Meeting, the base contribution amounts to EUR 200. Consequently, the voluntary contribution amounts to the BIML Translation Center, in Euros, are as in the table below:

Coefficient of the contribution to the general budget of the OIML	Contributions to the BIML Translation Center	
	Group A	Group B
1	200 €	400 €
2	400 €	800 €
4	800 €	1 600 €
8	1 600 €	3 200 €

Participation form to be returned to Stephen Patoray, BIML Director (sp@oiml.org)

My Country will contribute to the BIML Translation Center for 2013 in the following group:

Group A

Group B

I require an invoice

I do not require an invoice (*check as applicable*)

Member State:

Date and signature of the CIML Member:

.....

.....



Code Financier du Centre de Traduction du BIML
(Annexe à la lettre n° 12/234 datée du 10 décembre 2012)

Les Membres du CIML souhaitant participer au financement du Centre de Traduction du BIML peuvent être enregistrés soit en Groupe A ou en Groupe B :

- Le Groupe A concerne les Etats Membres n'assumant pas de responsabilités (ou des responsabilités très limitées) de Secrétariats de TC/SC mais acceptant néanmoins de donner leur soutien financier au Centre de Traduction.
- Le Groupe B concerne ceux des Etats Membres qui assument la responsabilité de Secrétariat de certains TC/SC, et qui devraient, de façon ponctuelle, avoir recours à une aide pour des traductions de certains projets sous leur responsabilité, vers le Français ou vers l'Anglais, si les compétences linguistiques nécessaires n'existent pas au sein des TC/SC. Dans certains cas, ces traductions devront faire l'objet d'un accord préalable du BIML.

La contribution annuelle au Centre de Traduction du BIML est calculée en rapport au coefficient de contribution au budget général de l'OIML, comme ci-dessous :

Groupe A : n fois la contribution de base

Groupe B : deux fois le montant du Groupe A

Pour **2013**, en application de la Résolution n° 7 de la 46ème Réunion du CIML, la contribution de base est de EUR 200. Par conséquent, les montants des contributions volontaires au Centre de Traduction du BIML, en Euros, figurent dans le tableau ci-dessous :

Coefficient de la contribution au budget général de l'OIML	Contributions au Centre de Traduction du BIML	
	Groupe A	Groupe B
1	200 €	400 €
2	400 €	800 €
4	800 €	1 600 €
8	1 600 €	3 200 €

Formulaire de participation à renvoyer à Stephen Patoray, Directeur du BIML (sp@oiml.org)

Mon Pays contribuera au Centre de Traduction du BIML pour 2013 dans le Groupe suivant :

Groupe A

Groupe B

Je désire recevoir une facture

Je ne désire pas recevoir de facture (cocher la case appropriée)

Etat Membre :

Date et signature du Membre du CIML :

.....

.....



**Centre de Traduction du BIML
BIML Translation Center**

Méthodes de paiement – Payment methods

Versements

Les cotisations sont à verser :

- soit par chèque bancaire à l'ordre de l'Organisation Internationale de Métrologie Légale, adressé 11, Rue Turgot, F-75009 Paris, France,
- soit par virement à l'un des comptes ci-après de l'Organisation Internationale de Métrologie Légale, ouverts auprès des établissements ci-dessous.

Payments

The contributions are payable:

- either by bank cheque to the order of the Organisation Internationale de Métrologie Légale, sent to 11, Rue Turgot, F-75009 Paris, France,
- or by transfer to one of the accounts that the Organisation Internationale de Métrologie Légale holds with the establishments listed below.

– **Banque de France** Compte / Account n° 5.051-7

31-2310 SEGPS
75049 Paris Cedex 01
France

IBAN FR76 3000 1000 6400 0000 5051 703
BIC BDFEFRPPCCT

– **Banque Cantonale Bernoise** Compte / Account n° 16.252.249.7.37

Siège Central
Postfach 5321
CH-3001 Berne
Suisse / Switzerland

IBAN CH76 0079 0016 2522 4973 7
SWIFT KBBECH22